

Lietuvos Respublikos institucijų pastabos dėl Komisijos komunikato dėl valstybės pagalbos taisyklių taikymo visuomeninio transliavimo paslaugoms projekto

(2008 m. lapkričio 3 d. Europos Komisijos Konkurencijos generalinio direktorato raštas Nr. D/54281)

Kultūros ministerija

Atsižvelgiant į prie Europos Bendrijos sutarties pridėto aiškinamojo protokolo dėl valstybių narių visuomeninio transliavimo sistemos (Amsterdamo protokolą) nuostatas, Komisijos komunikatas dėl valstybės pagalbos taisyklių taikymo visuomeninio transliavimo paslaugoms (toliau - Transliavimo komunikatas) turi atitikti bei užtikrinti visuomeninių žiniasklaidos paslaugų nustatymo, organizavimo ir finansavimo subsidiarumo principą valstybėse narėse. Ministerijai kelia itin didelių abejonių siekis suderinti visuomeninių žiniasklaidos paslaugų teikimo reglamentavimą Europos Sąjungos mastu, nes visuomeninių žiniasklaidos paslaugų reguliavime visų pirma turi atsispindėti nacionaliniai valstybės poreikiai, nacionalinė kultūra bei nacionalinės konstitucinės teisės įtvirtintos vertybės. Atsižvelgiant į tai, manome, kad Transliavimo komunikatas turėtų apimti tik pagrindinius principus, o nenustatyti detalias taisykles, ypač verčiant nustatyti kultūros sampratą ir atitinkamus tuo paremtus tikslus visuomeniniams transliuotojams nacionaliniame lygmenyje kaip tai siūloma Transliavimo komunikate.

Atkreiptinas dėmesys, kad Transliavimo komunikato nuostatos būtų ypač sunkiai įgyvendinamos Lietuvoje, kur visuomeninio transliuotojo veiklą reglamentuoja specialus Lietuvos Respublikos Lietuvos nacionalinio radijo ir televizijos įstatymas. Naujai siūlomos Transliavimo komunikato nuostatos iš esmės kitaip reguliuoja viešojo transliavimo veiklą tiek turinio, tiek administravimo prasme, todėl jas priėmus, gali tekti kurti naują nacionalinę viešojo transliavimo sistemą.

Konkurencijos taryba

Pateikiame pastabas ir pasiūlymus dėl Transliavimo komunikato vertimo į lietuvių kalbą.

26 punktas. Siūlome vietoje „EEB sutarties 92 ir 93 straipsnių taikymą valdžios institucijoms“ rašyti „EEB sutarties 92 ir 93 straipsnių taikymą valstybei priklausančioms akcijoms“ (pagal Komisijos pranešimo dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo garantijomis suteikiamai valstybės pagalbai (OL 2008 C 155, p. 10) 5 išnašos vertimą), kadangi kalbama ne apie pačias valdžios institucijas, o apie jų dalyvavimą įmonių kapitale (angl. *holdings*).

36 punktas. Žodį „neoficialaus“ siūlome keisti žodžiu „formalaus“ (atsižvelgiant į sąvokos prasmę ir jos vertimą 2004 m. balandžio 21 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 794/2004 4 straipsnio 1 dalyje, iš kurios ir kyla minėtoji sąvoka).

50 punktas. Žodžius „paprastai svarstoma galimybė nustatyti apibrėžtį, <...>, pagrįstas 86 straipsnio 2 dalimi“ siūlome keisti žodžiais „apibrėžtis, <...> paprastai laikoma teisėta pagal 86 straipsnio 2 dalį“.

39 išnaša. Siūlome keisti priešpaskutiniojo sakinio vertimą taip: „Vis dėlto nė vienas iš šių sprendimų neturėtų pažeisti visuomeninės žiniasklaidos paslaugų universalumo principo arba būti skirtingų visuomenės grupių diskriminacijos priežastimi“.

55 punktas. Manome, kad vertimas „nes tai gali pakenkti veikiamos paslaugos universalumui ir bendram modeliui, taip pat jos poveikiui rinkai“ yra netikslus. Negali būti pakenkta poveikiui rinkai, be to, šiuo atveju kalbama tiesiog apie įtaką, kuri bendru požiūriu nebūtinai yra neigiama (bent kiek tai liečia bendrą modelį ar poveikį rinkai). Atsižvelgdami į tai bei į tai, kad kalbama apie teikiamą, o ne veikiamą paslaugą, siūlome vertimą keisti taip: „nes tai gali paveikti teikiamos paslaugos universalumą ir bendrą modelį, taip pat jos poveikį rinkai“.

58 punktas. Antrojo sakinio vertimas „nuo paslaugos naujumo ir vartojimo modalumų <...>, taip pat nuo jos turinio“ yra netikslus. Siūlome jį keisti taip: „nuo paslaugos naujumo tiek dėl vartojimo modalumų <...>, tiek dėl jos turinio“.

59 punktas. Priešpaskutiniajame sakinyje siūlome žodį „išduodama“ pakeisti žodžiu „išduodant“.

45 išnaša. Siūlome tikslinti vertimą: vietoje „neviešųjų paslaugų veikla būtų nebeteikiama“ siūlome rašyti „neviešosios paslaugos būtų nebeteikiamos“ arba „neviešųjų paslaugų veikla būtų nebevykdoma“.

84 punktas. Atsižvelgdami į tai, kad kryžminis subsidijavimas vyksta būtent tada, kai bendros sąnaudos priskiriamos viešųjų paslaugų veiklai, siūlome taip versti paskutinįjį sakinį: „Tai mažina kryžminio subsidijavimo pavojų, kai bendros sąnaudos priskiriamos viešųjų paslaugų veiklai“.

89 punktas. Paskutiniajame sakinyje žodžiai „dėl kurių“ turėtų būti keičiami į „dėl kurio“, kadangi koncentracijos didėjimą arba antikonkurencinius veiksmus skatina ne galimybės įeiti į rinką, o tokių galimybių suvaržymas. Be to, manome, kad žodis „nekonkurencingai“ minėtame sakinyje (taip pat 106 punkto paskutiniajame sakinyje) vartojamas neteisingai. Juo įvardijami veiksmai išreiškia ne nepajėgumą konkuruoti, o nenorą konkuruoti, todėl turėtų būti verčiami kaip „antikonkurenciniai“ – taip, kaip išversta 102-104 punktuose.

92 punktas. Mūsų nuomone, pirmuoju sakiniu norima pasakyti, jog Komisija remiasi pradine prielaida, kad valstybės finansavimas paprastai yra būtinas viešųjų paslaugų užduotims atlikti. Siūlome atitinkamai keisti vertimą.

106 punktas. Manome, kad pirmajame sakinyje kalbama apie valstybių narių pareigą užkirsti kelią neproporcingiems rinkos iškreipymams (t.y. jų atsiradimui), o ne neleisti jiems plisti. Atsižvelgdami į tai siūlome, žodžius „neleistų plisti“ keisti į „užkirstų kelią“ arba „neleistų atsirasti“.

44, 75, 101 ir 104 punktai. Šiuose punktuose pateikiamos Amsterdamo protokolo citatos nesutampa su oficialiu šio protokolo vertimu ir vertimu, pateiktu projekto 14 punkte. Siūlome suvienodinti vertimus arba nepateikti jų kaip citatų.